

Criteria di qualità per l'elaborazione di materiale informativo sulla salute adattato alle necessità specifiche della popolazione migrante

Guida per le istituzioni e i responsabili di progetti

1. Quadro generale

I migranti, seppure in misura diversa secondo l'origine, il genere, l'età, la religione, lo statuto giuridico o socio-economico e le condizioni abitative, continuano a non essere sufficientemente informati sulle prestazioni erogate nel campo della prevenzione e della promozione della salute.¹ Il ricorso alle prestazioni sanitarie è condizionato da una serie di fattori che toccano in misura minore la popolazione autoctona rispetto a quella migrante. Le esperienze discriminatorie, le difficoltà linguistiche, la diversità dei concetti di salute e di malattia, la mancanza di conoscenze e di informazioni sul sistema sanitario e sulle istituzioni sanitarie in Svizzera sono fattori che generano una situazione di sotto-utilizzazione o di utilizzazione inadeguata della copertura sanitaria da parte della popolazione migrante.² Alla luce di queste constatazioni, la diffusione presso i migranti di informazioni sulla salute è particolarmente importante. Altrettanto importante è appurare se e come pervengono loro i messaggi sulla prevenzione.

Un numero sempre maggiore di istituzioni attive nella prevenzione e nella promozione della salute riconosce i migranti quale importante gruppo target; tuttavia esse si accontentano spesso solo di coinvolgerli in progetti riguardanti l'adattamento linguistico di documenti informativi. Non si è ancora sufficientemente imposto un approccio che riconosca la necessità di stabilire un'offerta di prestazioni durevoli in cui venga tenuto conto dell'aspetto transculturale, anche per quanto concerne i concetti e la metodologia.

migesplus dispone di una vasta esperienza e di ampie conoscenze in materia di elaborazione e di produzione di materiale informativo adattato ai bisogni della popolazione migrante. La consulenza offerta da migesplus alle istituzioni e ai responsabili di progetti mira a dotarli di strumenti che favoriscano l'integrazione della dimensione transculturale nella prevenzione e nella promozione della salute, come pure l'applicazione di misure volte a migliorare la qualità del materiale informativo esistente o da elaborare.

¹ Kasper, Tanya, Arn, Brigitte (2008): Literaturstudie und Bestandesaufnahme zur transkulturellen Tabak- und Alkoholprävention. Croce Rossa Svizzera, Berna: 26-27

² Kaya, Bülent, Efonyi-Mäder, Denise (2008): Prevenzione e promozione della salute nell'ottica migratoria. Guida per la pianificazione e la realizzazione di progetti. Ufficio federale della sanità pubblica: Berna

2. Obiettivo del catalogo di criteri

I criteri elaborati dal gruppo di accompagnamento del progetto si basano su un'esperienza pratica pluriennale e sulle conoscenze specifiche di esperti di diverse istituzioni e organizzazioni che operano nei settori della promozione della salute, della prevenzione e dell'integrazione³.

Il presente catalogo di criteri, elaborato quale complemento alle guide di good-practice precedentemente pubblicate per progetti di prevenzione e promozione della salute⁴, vuol essere uno strumento concreto e pratico, inteso a ottimizzare la qualità del materiale informativo destinato alla popolazione migrante.

Lo scopo dei criteri è di consentire agli operatori del ramo di produrre opuscoli di qualità destinati ai migranti e di guidare il loro lavoro, attirando la loro attenzione sulle tappe e i punti che meritano riflessione come pure sulle procedure raccomandate. Dato che il lavoro sul terreno richiede spesso un approccio pragmatico, migesplus intende aiutare e consigliare le istituzioni allo scopo di migliorare la qualità del materiale formativo prodotto. A tale proposito precisiamo comunque che migesplus si rende conto che è impossibile soddisfare sistematicamente tutti i criteri.

3. Campo d'applicazione del catalogo di criteri

Il catalogo di criteri elaborato da migesplus descrive gli aspetti di cui occorre tenere conto nello sviluppo e nel rimaneggiamento del contenuto del materiale informativo sulla salute, in modo che risponda (anche) ai bisogni specifici delle persone con un passato migratorio. Esso è destinato a completare gli strumenti esistenti (guide, check-list) e a colmare eventuali lacune.

Per quanto riguarda la concezione, la pianificazione, l'organizzazione e la verifica dell'efficacia di progetti di promozione della salute destinati alla popolazione migrante, rimandiamo alla «Check-list su come prendere in considerazione la prospettiva migrazione», elaborata da quint-essenz⁵, e all'opuscolo «Prevenzione e promozione della salute nell'ottica migratoria. Guida per la pianificazione e la realizzazione di progetti» dell'Ufficio federale della sanità pubblica (2008)⁶.

Il presente catalogo completa i documenti menzionati definendo e descrivendo criteri di qualità applicabili al contenuto del materiale informativo destinato ai migranti. Inoltre, i rimandi ad altre pubblicazioni, studi, esempi di good-practice o offerte di consulenza aiutano le istituzioni che pubblicano tale materiale a garantire un livello di qualità elevato.

³ Organizzazioni membro di migesplus, cfr. http://www.migesplus.ch/about_3-it.php?

⁴ Cfr. Kasper, Tanya, Arn, Brigitte (2008): Literaturstudie und Bestandesaufnahme zur transkulturellen Tabak- und Alkoholprävention. Croce Rossa Svizzera, Berna e Stuker, Rahel, Salis Gros, Corina, Schnoz, Domenic, Kayser, Anke (2008): Umfrage bei ausgewählten ExponentInnen der Migrationsbevölkerung und Fachpersonen mit Migrationshintergrund zu den Bereichen Tabak und Alkohol. Croce Rossa Svizzera: Berna

⁵ Quint-essenz, Check-list Migrazione: <http://www.quint-essenz.ch/it/tools/1055>

⁶ <http://www.migesplus.ch/publikationen-it.php?thema=26&pub=189>

4. Criteri per l'elaborazione di materiale informativo adattato alle necessità specifiche della popolazione migrante

Il catalogo dei criteri elencati di seguito è stato concepito quale ausilio per l'elaborazione o la rielaborazione del contenuto di un opuscolo in modo che questo risponda alle necessità specifiche della popolazione migrante. In particolare, tali criteri devono permettere di valutare la qualità degli opuscoli attualmente disponibili. Alcuni dei criteri qualitativi non si applicano solo alle informazioni destinate ai migranti ma hanno carattere assoluto (criteri di base = CB). Come i criteri specifici alla migrazione (CM), questi criteri di base (CB) servono a valutare la qualità di un opuscolo pubblicato, la necessità di adattarne il contenuto ai bisogni della popolazione migrante nonché il maggior onere di tempo e di denaro associato a tale lavoro.

Il catalogo dei criteri è completato da riferimenti bibliografici, da informazioni relative alle prestazioni proposte da migesplus e da link con siti utili.

CB = criterio di base **CM** = criterio specifico alla migrazione

Campo	Criteri	CB	CM
Accertamenti preliminari e definizione dei bisogni	Il fabbisogno di materiale informativo su un determinato argomento in favore della popolazione migrante è accertato: <ul style="list-style-type: none"> • Quali bisogni e lacune sussistono? • Esiste già della documentazione sull'argomento? • È necessario modificare/completare/ottimizzare il materiale informativo esistente? 		✓
	Le prevalenze e i gruppi a rischio in relazione all'argomento trattato nel supporto informativo sono determinati; il gruppo target (età, genere, statuto socio-economico, aspetti socioculturali, provenienza, lingua, religione, ecc.) è definito in relazione agli aspetti specifici del contesto migratorio: <ul style="list-style-type: none"> • Quali persone appartengono al gruppo a rischio? • A chi si rivolge l'opuscolo? • Quali persone non hanno finora praticamente beneficiato delle attuali offerte d'informazione? 		✓
	L'influenza del genere e dell'età sul comportamento in materia di salute e i bisogni di informazione del gruppo a rischio definito è accertata e presa in conto.	✓	✓
	I bisogni di informazione sono definiti insieme a rappresentanti del gruppo a rischio accuratamente selezionati nell'ambito delle discussioni di gruppo o di diversi colloqui individuali. Le persone che partecipano a queste discussioni e colloqui riflettono l'eterogeneità del gruppo target.	✓	✓
	Le lingue nelle quali le informazioni devono essere disponibili sono determinate e giustificate (plurilinguismo).		✓

Campo	Criteri	CB	CM
Pianificazione del progetto	Lo scopo primario del materiale informativo è di promuovere le pari opportunità d'accesso alle prestazioni sanitarie per le persone con background migratorio.		✓
	Le persone con background migratorio sono rappresentate nell'organizzazione del progetto (gruppo di progettazione, commissione di accompagnamento, ecc.) e coinvolte nelle diverse fasi dell'elaborazione del materiale informativo. Le loro risorse vengono valorizzate in modo ottimale.		✓
	Le possibilità di collaborazione e di collegamento con organizzazioni e/o istanze specializzate attive nel contesto migratorio e dell'integrazione sono definite.		✓
Struttura, metodo	Il mezzo d'informazione scelto (opuscolo, scheda informativa, fumetto, pictogramma, storia illustrata, calendario, cartolina, poster, DVD, Internet, ecc.) è adattato alle consuetudini del gruppo target in materia d'informazione.	✓	✓
	Il contenuto e lo scopo del materiale informativo sono chiaramente definiti e delimitati: <ul style="list-style-type: none"> • Quali informazioni deve veicolare il supporto? • Qual è l'obiettivo perseguito? 	✓	
	Il mezzo d'informazione è strutturato in modo che: <ul style="list-style-type: none"> • la complessità dell'argomento risulti ridotta • gli argomenti siano trattati in modo chiaro e comprensibile 	✓	
	Vengono fatte delle riflessioni sulla metodologia, la configurazione e il contenuto tenendo conto del gruppo target e dell'argomento trattato. In particolare bisogna badare a <ul style="list-style-type: none"> • dare un quadro d'insieme chiaro, logico e intelligibile; • rivolgersi direttamente al lettore; • fare in modo che il lettore si senta direttamente coinvolto; • stimolare la riflessione del lettore; • rispondere alle principali questioni che preoccupano il gruppo target (p. es. cosa posso fare concretamente?); • dispensare consigli che il gruppo target possa mettere in pratica; • presentare le risorse disponibili. 	✓	✓

Campo	Criteri	CB	CM
Contenuto	Il contenuto è scientificamente fondato (evidence based), attuale e pertinente.	✓	
	Il contenuto copre gli argomenti discussi negli ambienti scientifici; è esaustivo e neutrale.	✓	
	Le informazioni sull'argomento trattato raccolte presso esperti con background migratorio sono integrate nel contenuto.		✓
	Il contenuto tiene conto delle condizioni di vita e delle risorse del gruppo target (cfr. accertamenti preliminari e definizione dei bisogni).		✓
	Le conoscenze e i pareri sull'argomento/sul contenuto raccolti presso diverse persone con background migratorio accuratamente selezionate sono presi in conto. Le persone interrogate vengono scelte in base al principio della rappresentatività per il gruppo target definito (età, genere, livello di formazione, professione, provenienza, religione, lingua, ecc.)		✓
	Ausilio supplementare: indicazione di altre fonti e di indirizzi utili per il gruppo target. <ul style="list-style-type: none"> • <i>A chi posso rivolgermi?</i> • <i>Che cosa bisogna fare...?</i> 	✓	✓
Linguaggio	Linguaggio semplice e chiaro; frasi nella forma attiva, se possibile al presente.	✓	
	Strutture semplici senza periodi complessi.	✓	
	Le parole straniere e le espressioni tecniche vanno evitate; se necessario, le nozioni importanti sono spiegate in un glossario separato.	✓	
	Le traduzioni vengono affidate a specialisti della traduzione interculturale e controllate da una seconda persona.		✓
Layout	Il materiale illustrativo permette di stabilire un legame emotivo con l'argomento trattato e supporta il testo.	✓	✓
	Le illustrazioni e il materiale illustrativo non sono in contrasto con le norme e i valori del gruppo target e sono in sintonia con le sue condizioni di vita.	✓	
	La presentazione grafica è attraente, strutturata in modo chiaro e funzionale; viene scelta in funzione dell'argomento trattato.	✓	
	Paragrafi corti e caratteri grandi contribuiscono a una migliore leggibilità.	✓	
	Per la scelta della presentazione grafica vengono raccolti e presi in conto il parere e il feedback di numerose persone con background migratorio che rappresentano la diversità del gruppo target.		✓
	Il layout viene realizzato in collaborazione con grafici e impaginatori che hanno esperienza nella produzione di testi in lingua straniera.		✓
	Il «visto si stampi» viene sottoposto per verifica ai traduttori.		✓

Campo	Criteri	CB	CM
Distribuzione	Il piano di comunicazione e di distribuzione viene definito in funzione dell'argomento trattato e dell'obiettivo perseguito.	✓	
	La distribuzione è integrata nei programmi esistenti.	✓	
	Si procede a una messa in rete con istituzioni interessate (cfr. piano di distribuzione dettagliato).	✓	
	Gli aspetti specifici del contesto migratorio vengono evidenziati nella comunicazione e nel marketing.		✓
Valutazione	Viene effettuata una valutazione interna o esterna della praticità, dell'utilità e dell'accoglienza riservata al prodotto	✓	

Informazioni supplementari

Prevenzione transculturale e promozione della salute

- ▶ Bisegger, Corinna und Hungerbühler, Hildegard (2008). Kriterien der Gesundheitsförderung mit älteren MigrantInnen in der Schweiz. Forum nazionale anzianità e migrazione/Croce Rossa Svizzera. Disponibile in tedesco sotto <http://www.alter-migration.ch/index.cfm?ID=60&detail=80&l=de>, 05.09.09
- ▶ Check-list Migrazione, versione 1.1: Checklist su come prendere in considerazione la prospettiva migrazione. Promozione della salute Svizzera, <http://www.quint-essenz.ch/it/tools/1055>
- ▶ Domenig, Dagmar (ed.) (2007): Transkulturelle Kompetenz. Lehrbuch für Pflege-, Gesundheits- und Sozialberufe. Verlag Hans Huber: Bern.
- ▶ Kaspar, Tanya und Arn, Brigitte (2008): Literaturstudie und Bestandesaufnahme zur transkulturellen Tabak- und Alkoholprävention. Croce Rossa Svizzera: Berna
- ▶ Kaya, Bülent, Efonyi-Mäder, Denise (2008): Prevenzione e promozione della salute nell'ottica migratoria. Guida per la pianificazione e la realizzazione di progetti. Ufficio federale della sanità pubblica: Berna
- ▶ Croce Rossa Svizzera (ed.) 2009: Gesundheitskompetenz – Zwischen Anspruch und Umsetzung. Seismo: Berna.
- ▶ Stuker, Rahel, Salis Gros, Corina, Schnoz, Domenic, Kayser, Anke (2008): Umfrage bei ausgewählten ExponentInnen der Migrationsbevölkerung und Fachpersonen mit Migrationshintergrund zu den Bereichen Tabak und Alkohol. Croce Rossa Svizzera: Berna

Prestazioni di migesplus

- ▶ Check list per l'elaborazione, la traduzione e la distribuzione di opuscoli destinati ai migranti, http://www.migesplus.ch/auftrag_2-it.php?, 05.09.09
- ▶ Piano di distribuzione dettagliato (ottenibile su richiesta: info@migesplus.ch o tel. 031 960 75 71)
- ▶ Temi prioritari http://www.migesplus.ch/eingabe_2-it.php?, 05.09.09
- ▶ Judit Häfliger (2004): Bestandesaufnahme HIV/Aids-Videos für MigrantInnen, Rapporto di ricerca all'attenzione dell'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP). Unità Dipendenze e Aids, Centro Migrazione e Salute CRS, Berna. Disponibile in tedesco sotto <http://www.migesplus.ch/pdf/Aids-Videos.pdf>

Siti utili

www.migesplus.ch
www.transkulturelle-kompetenz.ch (solo in tedesco)
www.alter-migration.ch
www.sante-sans-papiers.ch
www.quint-essenz.ch
www.transpraev.ch (solo in tedesco)
www.genderhealth.ch
www.bfs.admin.ch
www.bfs.admin.ch

Croce Rossa Svizzera

Dipartimento Migrazione e Salute
Servizio salute
Werkstrasse 18, CH-3084 Wabern
Tel.: +41 (0) 31 960 75 71
www.info@redcross.ch, www.redcross.ch